

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода (первый иностранный язык)

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2023

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -1
Профессиональные		ПК -2
Профессиональные		ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК -1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов. ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка. ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения.
ПК-2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке	ПК – 2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК- 2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации. ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических,	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с

	синтаксических и стилистических норм	соблюдением всех языковых норм.
--	--------------------------------------	---------------------------------

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК-1		
	<ul style="list-style-type: none"> - основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков. 	<ul style="list-style-type: none"> - выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях. 	<ul style="list-style-type: none"> - современной лингвистической терминологией; системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистики и психолингвистики для решения коммуникативных задач.
Код компетенции	ПК-2		
	<ul style="list-style-type: none"> -основные положения и концепции теории текста (и 	<ul style="list-style-type: none"> - анализировать текст с точки зрения его содержательных и 	<ul style="list-style-type: none"> - понятийным и терминологически м аппаратом

	<p>дискурса) и теории коммуникации;</p> <ul style="list-style-type: none"> - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов. 	<p>формальных характеристик;</p> <ul style="list-style-type: none"> - давать толкования языковых единиц; - различать основные типы формальных моделей описания естественного языка; - структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса; - работать с существующими системами представления знаний. 	<p>теории текста и речевой коммуникации.</p>
Код компетенции	ПК-3		
	<ul style="list-style-type: none"> - понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе. 	<ul style="list-style-type: none"> - пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм. 	<ul style="list-style-type: none"> -основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Теоретическая грамматика», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Информационные технологии в переводе», «Практическая фонетика», «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», «Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)», «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	10/360	10/360	10/360
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа			
Занятия семинарского типа	186	64	36
Промежуточная аттестация: зачет, зачет с оценкой, экзамен	9,25	36,25	17
Самостоятельная работа (СРС)	164,75	259,75	307

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1 Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные раб.</i>	<i>Иные занятия</i>	
1.	Функциональные стили текстов.			8				6
2.	Лингвистический анализ и перевод текста.			8				6
3.	Техника реферирования.			8				6
4.	Виды информации в			8				6

	тексте.							
5.	Типы повествования и прозаические системы.			8				6
6.	Типы лингвистической информации.			8				6
7.	Особенности художественного и публицистического стилей.			8				6
8.	Социально-политические проблемы современности.			8				6
9.	Грамматические трансформации.			8				6
10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			8				6
11.	Приемы достижения слитности при переводе.			8				6
12.	Основные особенности научного стиля.			8				6
13.	Совершенствование переводческих умений.			8				6
14.	Структурная замена.			8				6
15.	Передача артиклей на русский язык.			8				6
16.	Перевод безличных оборотов.			8				6
17.	Перевод модальности.			8				9
18.	Перевод именных частей речи.			8				10
19.	Понятие лексико-семантических трансформаций.			8				10
20.	Описательный перевод.			8				10
21.	Перевод безэквивалентной лексики.			8				10
22.	Перевод монологической речи.			8				10
23.	Перевод диалогической речи.			10				9,75
	Промежуточная аттестация	9,25						
	Итого			186				164,75

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Функциональные стили текстов.			2				11
2.	Лингвистический анализ и перевод текста.			2				11
3.	Техника реферирования.			2				11
4.	Виды информации в тексте.			2				11
5.	Типы повествования и прозаические системы.			2				11
6.	Типы лингвистической информации.			2				11
7.	Особенности художественного и публицистического стилей.			2				11
8.	Социально-политические проблемы современности.			2				11
9.	Грамматические трансформации.			2				11
10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			2				11
11.	Приемы достижения слитности при переводе.			2				11
12.	Основные особенности научного стиля.			2				11
13.	Совершенствование переводческих умений.			2				11
14.	Структурная замена.			2				11
15.	Передача артиклей на русский язык.			4				11
16.	Перевод безличных оборотов.			4				11
17.	Перевод модальности.			4				11
18.	Перевод именных частей речи.			4				12

19.	Понятие лексико–семантических трансформаций.			4				12
20.	Описательный перевод.			4				12
21.	Перевод безэквивалентной лексики.			4				12
22.	Перевод монологической речи.			4				12
23.	Перевод диалогической речи.			4				12,75
	Промежуточная аттестация	36,25						
	Итого			64				259,75

6.1.3 Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Функциональные стили текстов.			1				13
2.	Лингвистический анализ и перевод текста.			1				13
3.	Техника реферирования.			1				13
4.	Виды информации в тексте.			1				13
5.	Типы повествования и прозаические системы.			1				13
6.	Типы лингвистической информации.			1				13
7.	Особенности художественного и публицистического стилей.			1				13
8.	Социально-политические проблемы современности.			1				13
9.	Грамматические трансформации.			1				13

10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			1				13
11.	Приемы достижения слитности при переводе.			2				13
12.	Основные особенности научного стиля.			2				13
13.	Совершенствование переводческих умений.			2				13
14.	Структурная замена.			2				13
15.	Передача артиклей на русский язык.			2				13
16.	Перевод безличных оборотов.			2				14
17.	Перевод модальности.			2				14
18.	Перевод именных частей речи.			2				14
19.	Понятие лексико– семантических трансформаций.			2				14
20.	Описательный перевод.			2				14
21.	Перевод безэквивалентной лексики.			2				14
22.	Перевод монологической речи.			2				14
23.	Перевод диалогической речи.			2				14
	Промежуточная аттестация	17						
	Итого			36				307

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание лекционного курса

Лекции не предусмотрены учебным планом.

6.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Функциональные стили текстов.	Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Лингвистический анализ и перевод текста.	Лингвистический анализ и перевод текста/дискурса с учетом специфики лингвистических, национальных и культурологических характеристик лексического, семантико-синтаксического и

		прагматического уровней.
3.	Техника реферирования.	Техника реферирования. Конструирование текста реферата. Запись полученной информации. Критический анализ реферата.
4.	Виды информации в тексте.	Виды информации в тексте. Членимость текста. Когезия и континуум. Ретроспекция и проспекция. Модальность текста. Интеграция и завершенность текста. Использование данной теоретической информации в переводе
5.	Типы повествования и прозаические системы.	Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
6.	Типы лингвистической информации.	Типы лингвистической информации: фактуальная, концептуальная и эмотивная. Структурные и содержательные характеристики текста в зависимости от функционального стиля. Стилистические приемы и выразительные средства, используемые на разных уровнях текста.
7.	Особенности художественного и публицистического стилей.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного и публицистического стилей.
8.	Социально-политические проблемы современности.	Категоризация социально-политических проблем. Обсуждение социально-политических проблем современности и актуальных событий, происходящих в мире, в форме дискуссии/дебатов/круглого стола.
9.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
11.	Приемы достижения слитности при переводе.	Приемы достижения слитности письменной речи. Приемы расширения синтаксиса и собственного словаря; введения цитат в текст эссе. Распространение. Компрессия. Развертывание.
12.	Основные особенности научного стиля.	Понятие функциональных стилей речи. Определение научного стиля. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности.
13.	Совершенствование переводческих умений.	Сравнение различных функциональных стилей речи. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности. Способы перевода лексических и грамматических единиц.
14.	Структурная замена.	Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.

15.	Передача артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
16.	Перевод безличных оборотов.	Понятие пассивного залога. Употребление и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Употребление инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
17.	Перевод модальности.	Понятие эмфазы и эмфатических конструкций. Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Употребление эмфазы и эмфатических конструкций. Перевод эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
18.	Перевод именных частей речи.	Определение имен существительных. Категоризация имен существительных. Перевод имен существительных. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
19.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опускание, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
20.	Описательный перевод.	Понятие описательного перевода. Причины применения описательного перевода. Переводческий комментарий. Понятие неологизмов. Перевод неологизмов. Понятие архаизмов. Перевод архаизмов.
21.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.
22.	Перевод монологической речи.	Совершенствование умений перевода монологической речи (конкретизация,

		генерализация, дифференциация, функциональная замена).
23.	Перевод диалогической речи.	Совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).

6.2.3 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Функциональные стили текстов.	Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Лингвистический анализ и перевод текста.	Лингвистический анализ и перевод текста/дискурса с учетом специфики лингвистических, национальных и культурологических характеристик лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней.
3.	Техника реферирования.	Техника реферирования. Конструирование текста реферата. Запись полученной информации. Критический анализ реферата.
4.	Виды информации в тексте.	Виды информации в тексте. Членимость текста. Когезия и континуум. Ретроспекция и проспекция. Модальность текста. Интеграция и завершенность текста. Использование данной теоретической информации в переводе
5.	Типы повествования и прозаические системы.	Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
6.	Типы лингвистической информации.	Типы лингвистической информации: фактуальная, концептуальная и эмотивная. Структурные и содержательные характеристики текста в зависимости от функционального стиля. Стилистические приемы и выразительные средства, используемые на разных уровнях текста.
7.	Особенности художественного и публицистического стилей.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного и публицистического стилей.
8.	Социально-политические проблемы современности.	Категоризация социально-политических проблем. Обсуждение социально-политических проблем современности и актуальных событий, происходящих в мире, в форме дискуссии/дебатов/круглого стола.
9.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
10.	Нулевой перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины

	Частичный перевод.	возникновения необходимости их применения.
11.	Приемы достижения слитности при переводе.	Приемы достижения слитности письменной речи. Приемы расширения синтаксиса и собственного словаря; введения цитат в текст эссе. Распространение. Компрессия. Развертывание.
12.	Основные особенности научного стиля.	Понятие функциональных стилей речи. Определение научного стиля. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности.
13.	Совершенствование переводческих умений.	Сравнение различные функциональных стилей речи. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности. Способы перевода лексических и грамматических единиц.
14.	Структурная замена.	Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.
15.	Передача артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
16.	Перевод безличных оборотов.	Понятие пассивного залога. Употребление и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Употребление инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
17.	Перевод модальности.	Понятие эмфазы и эмфатических конструкций. Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Употребление эмфазы и эмфатических конструкций. Перевод эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
18.	Перевод именных частей речи.	Определение имен существительных. Категоризация имен существительных. Перевод имен существительных. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
19.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опускание, прием смыслового развития,

		антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
20.	Описательный перевод.	Понятие описательного перевода. Причины применения описательного перевода. Переводческий комментарий. Понятие неологизмов. Перевод неологизмов. Понятие архаизмов. Перевод архаизмов.
21.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.
22.	Перевод монологической речи.	Совершенствование умений перевода монологической речи (конкретизация, генерализация, дифференциация, функциональная замена).
23.	Перевод диалогической речи.	Совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Функциональные стили текстов.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты
2.	Лингвистический анализ и перевод текста.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, тестирование, контрольные работы
3.	Техника реферирования.	Задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
4.	Виды информации в	Проблемно-аналитическое задание,

	тексте.	исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
5.	Типы повествования и прозаические системы.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты
6.	Типы лингвистической информации.	Исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
7.	Особенности художественного и публицистического стилей.	Задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
8.	Социально-политические проблемы современности.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
9.	Грамматические трансформации.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты
10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
11.	Приемы достижения слитности при переводе.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
12.	Основные особенности научного стиля.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, тестирование, контрольные работы
13.	Совершенствование переводческих умений.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
14.	Структурная замена.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты
15.	Передача артиклей на русский язык.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
16.	Перевод безличных оборотов.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, контрольные работы
17.	Перевод модальности.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
18.	Перевод именных частей речи.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, контрольные работы

19.	Понятие лексико–семантических трансформаций.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
20.	Описательный перевод.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
21.	Перевод безэквивалентной лексики.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
22.	Перевод монологической речи.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, тестирование, контрольные работы
23.	Перевод диалогической речи.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, тестирование, контрольные работы

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.).
2. Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
3. Лингвистический анализ текста.
4. Перевод текста/дискурса с учетом специфики лингвистических, национальных и культурологических характеристик лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней.
5. Техника реферирования.
6. Конструирование текста реферата.
7. Запись полученной информации. Критический анализ реферата.
8. Виды информации в тексте.
9. Членимость текста.
10. Когезия и континуум.
11. Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
12. Приемы достижения слитности письменной речи. Приемы введения цитат в текст. Компрессия. Развертывание.
13. Основные особенности научного стиля: определение, грамматические, лексические, морфологические и синтаксические особенности.
14. Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
15. Понятие артикля. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
16. Перевод безличных оборотов: пассивного залога, инфинитива, причастия и герундия.

17. Перевод именных частей речи: имени существительного, имени прилагательного, атрибутивных конструкций.
18. Понятие описательного перевода. Причины применения описательного перевода.
19. Перевод модальных структур и эмфатических конструкций в текстах.
20. Особенности перевода диалогической речи.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

Задание 1.

1. Определите функциональный стиль предложенного текста.
2. Определите какая у текста темпоральность, модальность, когезия и когерентность. Каким образом они выражены в тексте.
3. Какие виды синтаксической связи доминируют в тексте.
4. Переведите текст на русский язык.

Задание 2.

1. Что такое лексический, семантико-синтаксический и прагматический уровни? Охарактеризуйте предложенные Вам тексты с точки зрения этих уровней.
2. Какими лингвистическими, национальными и культурологическими характеристиками обладает текст?
3. Дайте определение безэквивалентной лексике и выделите ее в тексте.
4. Переведите текст.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Функциональные стили текстов.
2. Лингвистический анализ и перевод текста.
3. Техника реферирования.
4. Виды информации в тексте.
5. Типы повествования и прозаические системы.
6. Типы лингвистической информации.
7. Особенности художественного и публицистического стилей.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Социально-политические проблемы современности.
2. Грамматические трансформации.
3. Нулевой перевод. Частичный перевод.
4. Приемы достижения слитности при переводе.
5. Основные особенности научного стиля.
6. Совершенствование переводческих умений.
7. Структурная замена.
8. Передача арктикелей на русский язык.

9. Перевод безличных оборотов.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Перевод модальности.
2. Перевод именных частей речи.
3. Понятие лексико–семантических трансформаций.
4. Описательный перевод.
5. Перевод безэквивалентной лексики.
6. Перевод монологической речи.
7. Перевод диалогической речи.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации международных переговоров.

Создается атмосфера международных переговоров. Студенты 1, 3 получают тексты своих выступлений. Студент 5 получает тексты выступлений обоих студентов 1 и 3. Студенты 2 и 4 переводят на «слух».

- 1) Студент 1 — представитель страны страны 1.
Студент 2 — переводчик представителя страны 1.
- 2) Студент 3 — представитель страны 2.
Студент 4 — переводчик представителя страны 2.
- 3) Студент 5 — корректор перевода студентов 2 и 4. Его задача предложить оптимальный вариант перевода фраз

Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Translate the word from English into Russian: <i>flagrant</i>
		a) Ловкий
		b) Стеснительный
		c) Вызывающий
		d) Наивный
2.		Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: <i>At the same time he falls in love with the cloakroom attendant of a drug-store round the corner, a platinum-blonde, ravishingly beautiful, who sings a little <u>better</u> than Galli Curci and Deanna Durbin rolled into one and, in secret, has the greatest histrionic talent of the century.</i>
		a) Существительное
		b) Глагол
		c) Прилагательное
		d) Наречие
3.		В предложении <i>The editors have aimed the book at both engineers and lay readers, though I think the latter would find some of it a little <u>heavy going</u>.</i> выделенное слово употреблено в значении
		a) Требующий много времени
		b) Обременительный
		c) Непростой

		d) Тяжелый
4.		В предложении <i>Water and electricity now have to be brought at great expense from hundreds of miles away.</i> выделенное слово употреблено в значении
		a) Стоимость
		b) Плотность
		c) Энергия
		d) Масса
5.		Верны ли соответствия? A) behaviour – толкование B) behaviour - поведение
		a) А-нет, В-да
		b) А-да, В-да
		c) А-нет, В-нет
		d) А-да, В-нет
6.		The underlined word in the sentence should be translated as: Peter's heart began to <i>beat fast</i>, not with pleasure now but with uneasiness.
		a) Стучать
		b) Учащенно биться
		c) Бить
		d) Колыхаться
7.		The underlined word in the sentence should be translated as: "You are having a <i>bad dream</i>", Peter said with confidence.
		a) Страшный сон
		b) Плохой сон, кошмар
		c) Неприятный сон
		d) Плохая идея
8.		Укажите соответствие: to unite
		a) Обожать
		b) Объединять
		c) Не поддаваться, игнорировать
		d) Восстанавливать
9.		The underlined word in the sentence should be translated as: Американцы считают правильным открыто выражать свое <i>мнение</i>, критиковать конструктивно, не обижая при этом собеседника.
		a) Meaning
		b) Idea
		c) View
		d) Point
10.		The underlined word in the sentence should be translated as: <i>Культура США</i> считается вербальной - американцы предпочитают вербально реагировать на то, что слышат.
		a) Peoples in America
		b) Culture of the USA
		c) American culture
		d) People in America

Ответы: 1-с; 2-d; 3-с; 4-а; 5-а; 6-b; 7-b; 8-b; 9-b; 10-с.

(Верный ответ – 1 балл, неверный ответ – 0 баллов, сумма баллов по всем вопросам является оценкой).

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Письменно переведите предложенный текст.

Пример текстов:

ТЕКСТ 1.1

Italy migrant crisis: Charities 'colluding' with smugglers

An Italian prosecutor says he has evidence some of the charities saving migrants in the Mediterranean Sea are colluding with people-smugglers.

Carmelo Zuccaro told La Stampa (in Italian) phone calls were being made from Libya to rescue vessels.

Organisations involved in rescue operations have rejected accusations of collusion, saying their only concern is to save lives.

Italy is the main route for migrants trying to reach Europe.

Almost 1,000 people are thought to have drowned in waters between Libya and Italy this year, according to the UN refugee agency.

2. Устно переведите предложенный текст.

Пример текстов:

ТЕКСТ 2.1

Syria Aleppo: UN envoy urges political solution to war

Syrian government forces may have nearly won the battle for east Aleppo but the war is not yet over, the UN special envoy for Syria has warned.

"A serious discussion about the future political set-up of Syria" is the only way to achieve peace, Staffan de Mistura told BBC Radio 4's Today.

US and Russian officials are due to meet in Geneva to discuss the situation in Aleppo later on Saturday.

Syria's army seized 85% of the rebel-held part of the city in recent weeks.

The intensification in fighting has forced tens of thousands to seek refuge in government-controlled territory.

Russian officials say up to 10,500 left during a temporary humanitarian pause on Thursday alone.

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль

изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы.

Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата

(объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного

вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и

по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1 Основная учебная литература

1. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>
2. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>

8.2 Дополнительная учебная литература:

3. Бабанина, Т. М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting : учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-321-02481-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>
4. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
5. Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е. Н. Красикова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>
6. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ISBN 978-5-93926-284-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/58219.html>

8.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Theguardian [Электронный ресурс] Сайт газеты – URL: <https://www.theguardian.com/>.
2. Переводческий сайт — [Электронный ресурс]. – URL: <http://translation-blog.ru/>.
3. Сайт BBC – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.bbc.com/>.
4. Сайт TheNewYorkTimes – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nytimes.com/>.
5. Сайт TheWashingtonPost – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.washingtonpost.com/>.
6. Союз переводчиков России — [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>.
7. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
8. Электронный онлайн словарь Cambridge – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>.
9. Электронный онлайн словарь Dictionary.com – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dictionary.com/>.
10. Электронный онлайн словарь Merriam-Webster – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>.
11. Электронный онлайн словарь Multitran – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitran.com/>.
12. Электронный онлайн словарь Oxford dictionary – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>.
13. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. – URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>.
14. Энциклопедия Britannica - Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами

окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.

2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.

3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;

2. Семейство ОС Microsoft Windows;

3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;

4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);

5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного

производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением*

дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- *диспут*
- *анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач*
- *ролевая игра;*
- *круглый стол;*
- *мини-конференция*
- *дискуссия*
- *беседа.*

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

«Практический курс перевода (первый иностранный язык)»

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2023

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -1 ПК -2 ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК -1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов. ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка. ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения.
ПК-2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке	ПК – 2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК- 2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации. ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК-1		
	<p>- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы;</p> <p>- положения и концепции в области дискурсивной теории;</p> <p>- понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков.</p>	<p>- выделять и анализировать основные единицы языка и речи;</p> <p>- анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов;</p> <p>- анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности;</p> <p>- проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации;</p> <p>- применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности;</p> <p>- формулировать аргументированные умозаключения и выводы,</p> <p>- участвовать в научных дискуссиях.</p>	<p>- современной лингвистической терминологией;</p> <p>системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистики и психолингвистики для решения коммуникативных задач.</p>
Код компетенции	ПК-2		
	<p>-основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации;</p> <p>- прагматические средства организации и</p>	<p>- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик;</p> <p>- давать толкования языковых единиц;</p>	<p>- понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации.</p>

	<p>построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации;</p> <p>- средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности;</p> <p>- иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия;</p> <p>- иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов.</p>	<p>- различать основные типы формальных моделей описания естественного языка;</p> <p>- структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса;</p> <p>- работать с существующими системами представления знаний.</p>	
Код компетенции	ПК-3		
	<p>- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;</p> <p>-основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.</p>	<p>- пользоваться положениями ситуационной теории перевода;</p> <p>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;</p> <p>- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.</p>	<p>-основными способами достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>-способностью применять основные приемы перевода.</p>

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения

ОТЛИЧНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВ ОРИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и

		обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

Для вопросов 1-100, выберите наиболее подходящий ответ (A, B, C or D).

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Translate the word from English into Russian: flagrant
		e) Ловкий
		f) Стеснительный
		g) Вызывающий
		h) Наивный

2.		Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: <i>At the same time he falls in love with the cloakroom attendant of a drug-store round the corner, a platinum-blonde, ravishingly beautiful, who sings a little <u>better</u> than Galli Curci and Deanna Durbin rolled into one and, in secret, has the greatest histrionic talent of the century.</i>
		e) Существительное
		f) Глагол
		g) Прилагательное
		h) Наречие
3.		В предложении <i>The editors have aimed the book at both engineers and lay readers, though I think the latter would find some of it a little <u>heavy going</u>.</i> выделенное слово употреблено в значении
		e) Требующий много времени
		f) Обременительный
		g) Непростой
		h) Тяжелый
4.		В предложении <i>Water and electricity now have to be brought at great <u>expense</u> from hundreds of miles away.</i> выделенное слово употреблено в значении
		e) Стоимость
		f) Плотность
		g) Энергия
		h) Масса
5.		Верны ли соответствия? A) behaviour – толкование B) behaviour - поведение
		e) A-нет, B-да
		f) A-да, B-да
		g) A-нет, B-нет
		h) A-да, B-нет
6.		The underlined word in the sentence should be translated as: <i>Peter's heart began to <u>beat fast</u>, not with pleasure now but with uneasiness.</i>
		e) Стучать
		f) Учащенно биться
		g) Бить
		h) Колыхаться
7.		The underlined word in the sentence should be translated as: <i>“You are having a <u>bad dream</u>”, Peter said with confidence.</i>
		e) Страшный сон
		f) Плохой сон, кошмар
		g) Неприятный сон
		h) Плохая идея
8.		Укажите соответствие: <i>to unite</i>
		e) Обожать
		f) Объединять
		g) Не поддаваться, игнорировать
		h) Восстанавливать
9.		The underlined word in the sentence should be translated as:

		Американцы считают правильным открыто выражать свое <u>мнение</u> , критиковать конструктивно, не обижая при этом собеседника.
		e) Meaning
		f) Idea
		g) View
		h) Point
10.		The underlined word in the sentence should be translated as: <u>Культура США</u> считается вербальной - американцы предпочитают вербально реагировать на то, что слышат.
		e) Peoples in America
		f) Culture of the USA
		g) American culture
		h) People in America
11.		Укажите соответствие: to implant
		a) Поднимать
		b) Внедрять
		c) Выправлять
		d) Болеть
12.		Верны ли соответствия? A) artificial – артикуляционный B) B) artificial - искусственный
		a) А-нет, В-нет
		b) А-да, В-да
		c) А-нет, В-да
		d) А-да, В-нет
13.		В предложении The <u>evolution</u> of the Neolithic village into a city took at least 1,500 years–in the Old World from 5000 to 3500 BC. выделенное слово употреблено в значении
		a) Приближение
		b) Эволюция, развитие
		c) Удаление
		d) Стремление
14.		Укажите соответствие: marginal
		a) Предельный
		b) Подлинный
		c) Отталкивающий
		d) Изобретательный
15.		Укажите синтаксическую функцию выделенного слова: So the <u>Near Death Experience</u> is not a phenomenon of private interest.
		a) Сказуемое
		b) Определение
		c) Подлежащее
		d) Дополнение
16.		Choose the best translation for the underlined word or word combination: The uncle was <u>delighted</u> to find that his small nephew was posted with all the racing news.
		a) Удивлен
		b) Поражен
		c) Доволен
		d) Восхищен

17.		The underlined word in the sentence should be translated as: In your sentences use different <i>word order</i>.
		a) Словосочетаний
		b) Порядок слов
		c) Слова
		d) Порядок следования
18.		Укажите соответствие: acceleration
		a) Доброта
		b) Серьезность
		c) Точность
		d) Ускорение
19.		Укажите соответствие: prejudice
		a) предубеждение
		b) убеждение
		c) отрицание
		d) утверждение
20.		Укажите соответствие: by mistake
		a) Решительно
		b) По ошибке
		c) Добровольно
		d) Опрометчиво
21.		Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: Over 150 <i>precise</i> measurements are taken to create an accurate portrait.
		a) Глагол
		b) Существительное
		c) Местоимение
		d) Прилагательное
22.		Укажите соответствия: feature
		a) Доля
		b) Черта
		c) Перо
		d) Будущее
23.		Укажите соответствие: to besiege
		a) Осаждать
		b) Ожидать
		c) Делать необходимым
		d) Запрещать
24.		Укажите синтаксическую функцию выделенного слова: He doesn't mention that, having met and married his <i>former</i> wife Irene within the Moonies, he may not be entirely familiar with ordinary English mating practices.
		a) Подлежащее
		b) Дополнение
		c) Сказуемое
		d) Определение
25.		The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: After decades of inconclusive <i>research</i>, doctors believe they may have found out why people stammer.
		a) Изучение

		b) Исследование
		c) Поиск
		d) Поиски
26.		The underlined word in the sentence should be translated as: He looked across a table, on which a <u>night-light</u> had guttered into a pool of water, at the other bed.
		a) Ночник
		b) Свет
		c) Лунатик
		d) Светлячок
27.		Choose the best translation for the underlined word or word combination: There was always the grinding sense of the <u>shortage of money</u>, though the style was always kept up.
		a) Несдача денег
		b) Отсутствие денег
		c) Неполучение денег
		d) Нехватка денег
28.		Являются ли предложения сложными?
		A) . It may disguise it or protect it from the sun; it may make it look younger and healthier, or it may label it as belonging to a particular social category.
		B) You can lead a horse to water, but you can't make him drink.
		a) А-да, В-нет
		b) А-нет, В-да
		c) А-нет, В-нет
		d) А-да, В-да
29.		Choose the best translation for the underlined word or word combination: She <u>had no stockings on, no shoes</u>, and her legs looked very white and smooth.
		a) На ней не было ни чулок, ни туфель
		b) Разулая
		c) Она была разула
		d) Она была босая
30.		Укажите соответствие: to collect
		a) Собирать
		b) Изобретать
		c) Бранить
		d) Колебаться
31.		The underlined word in the sentence should be translated as: "Did I?" Francis accepted his brother's knowledge <u>without questions</u>, and for a little the two lay silent in bed facing each other, the same green eyes, the same nose tilting at the tip, the same firm lips parted, and the same premature modeling of the chin.
		a) Молча
		b) Сохраняя молчание
		c) Ничего не спросив
		d) Не задавая друг другу вопросов

32.		Choose the best translation for the underlined word or word combination: It was New Year's Day. She said sadly: "If you come home at 4 a.m. when you're seventeen, <u>what time will you come home when you're twenty?</u>" She asked this question without humor or meanness.
		a) В какой час ты придешь домой, когда тебе будет 20
		b) Во сколько ты будешь приходить домой, когда тебе будет 20
		c) В какой время ты придешь домой, когда тебе исполнится 20
		d) В какое время ты возвратишься домой, когда тебе исполнится 20
33.		The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: To begin with, the successful <u>applicant</u> will be expected to travel around the world tracking down the best chocolate makers.
		a) Обратившийся
		b) Претендент
		c) Клиент
		d) Подающий (заявку)
34.		Укажите соответствие: to save
		a) Спасать
		b) Трогать, затрагивать
		c) Свистеть
		d) Даровать
35.		The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: I'm <u>fed up</u> with hearing you moaning the whole time!
		a) Надоело
		b) Сытый
		c) Полный
		d) Наполненный
36.		Choose the best translation for the underlined word or word combination: Airport tax is not included <u>in the price of the fare</u> and must be paid locally on arrival or departure.
		a) Цена билета
		b) Авиабилет
		c) Авиацена
		d) Скидка
37.		В предложении Two scientists at the University of California have <u>moved</u> a collection of monkeys and other forest and jungle creatures from their natural haunts in the tropics to find out more about the evolution of circadian rhythms in primates and tropical beasts. выделенное слово употреблено в значении:
		a) Перевозить
		b) Просить
		c) Искать
		d) Мечтать
38.		Укажите соответствие: illustrated
		a) Оправданный
		b) Адресованный
		c) Усредненный
		d) Иллюстрированный
39.		Choose the best translation for the underlined word or word combination: "Excuse me, sir," he said, "but is my face familiar to you <u>by</u>

		<i>any chance?"</i>
		a) Вряд ли
		b) Случайно
		c) Нечаянно
		d) Конечно
40.		Укажите соответствие: conquest
		a) Покровительство
		b) Завоевание
		c) Предложение
		d) Положение
41.		The underlined word in the sentence should be translated as: Francis Morton was <u>still asleep</u>, and Peter lay down again with his eyes on his brother.
		a) Спящий
		b) По-прежнему лежал
		c) Все еще спал
		d) Сонный
42.		Укажите соответствие: infancy
		a) Слабоумие
		b) Просторечие
		c) Инфантильность
		d) Ранее детство, несовершеннолетие
43.		Укажите соответствие: to pretend
		a) Ровнять
		b) Претворяться
		c) Чистить
		d) Мирить
44.		Являются ли предложения сложными?
		A) Thus one of Piaget's children found at the age of three months that by kicking around in her cot she could make her dolls, which were suspended from a framework above the cot, move to and fro.
		B) Although Miss Quested had not made herself popular with the English.
		a) А-нет, В-нет
		b) А-нет, В-да
		c) А-да, В-нет
		d) А-да, В-да
45.		The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: Chris Potts, a director at Winterflood Securities, <u>was relaxing</u> at home in Limpsfield on Sunday night when he and his wife were disturbed by their son emerging from his bedroom.
		a) Отдыхать
		b) Вытянул ноги
		c) Расслаблялся
		d) Релаксировал
46.		Укажите соответствие: fluent
		a) Беглый
		b) Заботливый

		c) Будущий
		d) Цельный
47.		Укажите соответствия: to ensure
		a) Обеспечить
		b) Мешать
		c) Просить
		d) Застраховать
48.		Верны ли соответствия?
		A) to disguise – скрывать
		B) to convey - передавать
		a) А-да, В-нет
		b) А-нет, В-нет
		с) А-да, В-да
		d) А-нет, В-да
49.		Укажите синтаксическую функцию выделенного слова: People who had had such experience <u>lost</u> their fear of death and are convinced of existence of an afterlife, whatever the researchers think.
		a) Обстоятельство
		b) Определение
		с) Сказуемое
		d) Подлежащее
50.		Choose the best translation for the underlined word or word combination: The uncle was delighted to find that his small <u>nephew</u> was posted with all the racing news.
		a) Мальчик
		b) Деточка
		с) Племянник
		d) Племянница
51.		В предложении <u>Make-up</u> does several things to the human face. выделенное слово употреблено в значении
		a) Изменчивость
		b) Изменять
		c) Просить
		d) Макияж
52.		Укажите в предложении функцию подчеркнутого слова: In the 13th century the pig was sentenced to <u>hanging</u> in France for eating its litter.
		a) Подлежащее
		b) Сказуемое
		с) Дополнение
		d) Определение
53.		Укажите синтаксическую функцию выделенного слова: Sometimes the <u>return</u> is symbolically predicted by a door, a boundary or a river which they are not allowed to cross.
		a) Сказуемое
		b) Дополнение
		с) Подлежащее
		d) Определение
54.		Укажите соответствия: to add

		a) Ревновать
		b) Лечить
		c) Дополнить
		d) Убавить
55.		Укажите соответствия: array
		a) Ассортимент
		b) Наряд
		c) Выгода
		d) Долг
56.		Translate the word/word-combination from Russian into English: отказ
		a) Reflect
		b) Refusal
		c) React
		d) Refuse
57.		Верны ли соответствия?
		A) salary – помощь
		B) salary – заработная плата
		a) А-да, В-да
		b) А-да, В-нет
		c) А-нет, В-нет
		d) А-нет, В-да
58.		Укажите соответствие: distinguished
		a) Выдающийся
		b) Вникающий
		c) Подозрительный
		d) Добродушный
59.		Укажите функцию подчеркнутого слова в предложении: Not only does the brain contain a <u>vast</u> number of elements or brain cells, many of which have very special function, but each of these cells can, in theory, communicate with its neighbour to form a pathway and so create a network whose range defies calculation.
		a) Подлежащее
		b) Сказуемое
		c) Определение
		d) обстоятельство
60.		The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: Mme Blériot <u>followed</u> in a second car.
		a) Двинулась
		b) Следует
		c) Проследовала
		d) Ехала
61.		Translate the word from English into Russian: decline
		a) Подсчет
		b) Решение
		c) Увядание
		d) Снижение
62.		Choose the best translation for the underlined word or word combination: One day I was listening to the AM radio. I heard a song: "Oh, I <u>long</u> to See My

		Mother in the Doorway." By God! I said, I understand that song. I have often longed to see my mother in the doorway. As a matter of fact, she did stand frequently in various doorways looking at me.
		a) Хочу
		b) Жду
		c) Мечтаю
		d) Надеюсь
63.		Укажите соответствие: violence
		a) Насилие
		b) Добро
		c) Прочность
		d) Простота
64.		The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: <i>No species</i> lives more closely alongside a man than does the house sparrow.
		a) Ни один вид
		b) Ни одна птица
		c) Ни одна разновидность
		d) Никто
65.		Choose the best translation for the underlined word or word combination: At last the mother said: "I will see if I can't make something." But she did not know where to begin. She racked her brains, and tried this thing and the other, but could not find anything successful. The failure made <i>deep lines</i> come into her face.
		a) Трещины
		b) Линии
		c) Глубокие морщины
		d) Глубокие линии
66.		Укажите синтаксическую функцию выделенного слова: First <i>healthy</i> people had an overwhelming sense of peace, calm and well-being, as well as freedom from bodily pain, which may have been acute.
		a) обстоятельство
		b) сказуемое
		c) подлежащее
		d) определение
67.		Укажите соответствия: to uphold
		a) представлять (счет)
		b) проявлять
		c) ставить в тупик
		d) поддерживать
68.		Choose the best translation for the underlined word or word combination: "You're glad <i>to be rid of</i> me, aren't you?" he said. "Uh-huh," she said with a smile that suddenly made her look very pretty-someone to be missed.
		a) рассердиться
		b) отпустить
		c) избавиться
		d) уйти
69.		Choose the best translation for the underlined word or word combination: <i>As a matter of fact</i>, she didn't really like him to leave; she

		felt safer with him at home, and he helped look after the children, especially the baby.
		a) Реально
		b) На самом деле
		c) Всегда
		d) Вообще
70.		Укажите соответствие: aware
		a) Почтенный
		b) Презренный
		c) Осведомленный
		d) Предсказуемый
71.		Translate the word/word-combination from Russian into English: обвиняемый
		a) Accused
		b) Unaware
		c) Immortal
		d) Defendant
72.		Укажите соответствие: assumption
		a) Предположение
		b) Покорность
		c) Признание
		d) Предложение
73.		Укажите соответствие: grudgingly
		a) Плотно
		b) Нервно
		c) Неохотно
		d) Робко
74.		В предложении Gandhi was <i>released</i> from prison early in 1924. выделенное слово употреблено в значении
		a) Передвигать
		b) Просить
		c) Освобождать
		d) Лишать
75.		В предложении How would you feel about <i>food</i>, flowers, bonfires on autumn evenings? выделенное слово употреблено в значении
		a) Соль
		b) Простота
		c) Еда, пища
		d) Товар
76.		Верны ли соответствия?
		A) content – содержание
		B) case - учреждение
		a) А-да, В-нет
		b) А-да, В-да
		c) А-нет, В-нет
		d) А-нет, В-да
77.		Укажите соответствие: magnificent
		a) Существенный
		b) Ужасный

		c) Мрачный
		d) Великолепный, пышный
78.		Укажите частеречную принадлежность выделенного слова: I remember the slightly self-conscious Sunday afternoon, when I was <u>nineteen</u> , and I 'composed' my first two 'poems'.
		a) Числительное
		b) Местоимение
		c) Прилагательное
		d) Наречие
79.		Укажите соответствие: competition
		a) Серьезность
		b) Соревнование
		c) Притворство
		d) Ящик
80.		В данном предложении <u>but</u> является: He hadn't eaten for days, but he looked strong and healthy
		a) Предлогом
		b) Союзом
		c) Междометием
		d) Подлежащим
81.		Укажите синтаксическую функцию выделенного слова: There is a sensation of weightlessness, <u>hearing</u> seems to be telepathic.
		a) Сказуемое
		b) Определение
		c) Подлежащее
		d) Дополнение
82.		Укажите в предложении функцию подчеркнутого слова: In 1796 a bull convicted of causing a cattle epidemic <u>was buried</u> alive in Germany.
		a) Подлежащее
		b) Сказуемое
		c) Дополнение
		d) обстоятельство
83.		Choose the best translation for the underlined word or word combination "Mother," said the boy Paul one day, " <u>why don't we keep a car of our own?</u> Why do we always use uncle's, or else a taxi?" "Because we're the poor members of the family," said the mother. "But why are we, mother?" "Well-I suppose," she said slowly and bitterly, "it's because your father had no luck." The boy was silent for some time.
		a) Чья это машина
		b) Зачем нам машина
		c) Почему у нас чужая машина
		d) Почему у нас нет своей машины
84.		Являются ли предложения сложными? A) Dr Crick said roof and insulation schemes had reduced the number of nesting sites. B) He also suggested that air pollution and the introduction of the chemical MTBE to unleaded fuel had had an impact on the birds' habitats.

		a) А-нет, В-нет
		b) А-нет, В-да
		c) А-да, В-нет
		d) А-да, В-да
85.		Укажите синтаксическую функцию выделенного слова: To a large extent, <u>Viking</u> ships were sailed within sight of land, but when ships crossed the seas to Iceland or to America, some form of navigational aid must have been used.
		a) Определение
		b) Обстоятельство
		c) Сказуемое
		d) Дополнение
86.		Укажите функцию подчеркнутого слова в предложении: <u>Nothing</u> should be good enough for a British film producer.
		a) Подлежащее
		b) Дополнение
		c) Обстоятельство
		d) Определение
87.		Choose the best translation for the underlined word or word combination: <u>Everybody else</u> said of her: "She is such a good mother. She adores her children." Only she herself, and her children themselves, know it was not so. They read it in each other's eyes.
		a) Любой
		b) Все
		c) Каждый
		d) одинокий
88.		Являются ли предложения сложными? A) Since the weekend, Potts has braved a look in the attic. B) He's got the batmen in.
		a) А-нет, В-да
		b) А-да, В-нет
		c) А-да, В-да
		d) А-нет, В-нет
89.		Укажите синтаксическую функцию выделенного слова: It <u>points</u> to a living universe and spiritual view of humankind, to breakdown and renewal of our civilization.
		a) Обстоятельство
		b) Сказуемое
		c) Подлежащее
		d) Дополнение
90.		Укажите соответствие: disappearance
		a) Происшествие
		b) Нравоучение
		c) Исчезновение
		d) Понимание
91.		Укажите соответствие: pressure
		a) Давление
		b) Поражение
		c) Крепление

		d) Стремление
92.		The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: The actor who says “I keep fit following the caskets of my friends”, <u>is</u> 70 today.
		a) Стало
		b) Есть
		c) Исполняется
		d) ---
93.		Choose the best translation for the underlined word or word combination: Bassett, the young gardener, who had been wounded in the left foot <u>in</u> the war and had got his present job through Oscar Cresswell, whose batman he had been, was a perfect blade of the "turf." He lived in the racing events, and the small boy lived with him.
		a) В
		b) На
		c) На протяжении
		d) В течение
94.		Choose the best translation for the underlined word or word combination: It is <u>10 a.m.</u> and I have just taken the liver oil recommended to me by my grandmother.
		a) 10 часов
		b) 10 часов вечера
		c) Десятый час
		d) 10 часов утра
95.		The underlined word in the sentence should be translated as: <u>It amused him</u> to imagine that it was himself whom he watched, the same hair, the same eyes, the same lips and line of cheek.
		a) Его позабавило
		b) Он подавил в себе смешок
		c) Ему стало смешно
		d) Он засмеялся
96.		The underlined word in the sentence should be translated as: <u>Wherever possible</u> , offer two translations.
		a) Если
		b) Старайтесь
		c) Всегда
		d) Никогда
97.		The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: Родители обращаются к детям, используя их первые имена, ласковые прозвища или <u>неполные</u> имена.
		a) Small
		b) Short
		c) Little
		d) Brief
98.		Укажите соответствия: barbarous
		a) Жестокий
		b) Стандартный
		c) Жизненный
		d) Вороватый
99.		The underlined word/word combination should be translated in this sentence as:

		<i>Store in a cool, dry place. Keep well out of reach of children.</i>
		a) Держать
		b) Прятать
		c) Класть
		d) Хранить
100.		Укажите соответствие: toughness
		a) Прочность
		b) Согласие
		c) Важность
		d) Положение

Примерный список вопросов

- 1) Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность, когезия, целостность, членимость, континуум, ретроспекция, проспекция, интеграция, завершенность текста, информативность, автосематия). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
- 2) Лингвистический анализ и перевод текста/дискурса с учетом специфики лингвистических, национальных и культурологических характеристик лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней.
- 3) Техника реферирования. Конструирование текста реферата. Запись полученной информации. Критический анализ реферата.
- 4) Виды информации в тексте. Членимость текста. Когезия и континуум. Ретроспекция и проспекция.
- 5) Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения.
- 6) Типы лингвистической информации: фактуальная, концептуальная и эмотивная.
- 7) Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного и публицистического стилей.
- 8) Категоризация социально-политических проблем. Социально-политические проблемы современности и актуальные события, происходящие в мире.
- 9) Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций.
- 10) Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
- 11) Приемы достижения слитности письменной речи. Приемы введения цитат в текст. Компрессия. Развертывание.
- 12) Основные особенности научного стиля: определение, грамматические, лексические, морфологические и синтаксические особенности.
- 13) Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
- 14) Структурная замена: Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.
- 15) Понятие артикля. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
- 16) Перевод безличных оборотов: пассивного залога, инфинитива, причастия и герундия.
- 17) Перевод модальных структур и эмфатических конструкций в текстах.
- 18) Перевод именных частей речи: имени существительного, имени прилагательного, атрибутивных конструкций.
- 19) Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опускание, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.

- 20) Понятие описательного перевода. Причины применения описательного перевода.
- 21) Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Неологизмы.
- 22) Особенности перевода монологической речи.
- 23) Особенности перевода диалогической речи.

Проблемно-аналитические задания

1. Опишите типы лингвистической информации: фактуальная, концептуальная и эмотивная.
2. Найдите в предложенном тексте стилистические приемы и выразительные средства, используемые на разных уровнях текста.
3. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают художественный и публицистический стили.
4. Самостоятельно подберите художественный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.
5. Какие социально-политические проблемы существуют в мире? Приведите примеры к каждой категории.

1. Комплексное проблемно-аналитическое задание

1. Определите функциональный стиль предложенного текста.
2. Определите какая у текста темпоральность, модальность, когезия и когерентность. Каким образом они выражены в тексте.
3. Какие виды синтаксической связи доминируют в тексте.
4. Переведите текст на русский язык.

2. Комплексное проблемно-аналитическое задание

1. Что такое лексический, семантико-синтаксический и прагматический уровни? Охарактеризуйте предложенные Вам тексты с точки зрения этих уровней.
2. Какими лингвистическими, национальными и культурологическими характеристиками обладает текст?
3. Дайте определение безэквивалентной лексике и выделите ее в тексте.
4. Переведите текст.

3. Комплексное проблемно-аналитическое задание

1. Что такое реферирование текста?
2. Назовите основные отличия реферирования текста от его перевода.
3. Выделите основные идеи текста.
4. На основе перевода напишите реферат на предложенную тему.

4. Комплексное проблемно-аналитическое задание

1. Что такое членимость текста?
2. Дайте определение понятиям когезия и континуум.
3. Выделите элементы ретроспекции и проспекции в предложенном тексте.
4. Переведите текст.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

1. Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.

2. Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?
3. Переведите текст.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Функциональные стили текстов.
2. Лингвистический анализ и перевод текста.
3. Техника реферирования.
4. Виды информации в тексте.
5. Типы повествования и прозаические системы.
6. Типы лингвистической информации.
7. Особенности художественного и публицистического стилей.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Социально-политические проблемы современности.
2. Грамматические трансформации.
3. Нулевой перевод. Частичный перевод.
4. Приемы достижения слитности при переводе.
5. Основные особенности научного стиля.
6. Совершенствование переводческих умений.
7. Структурная замена.
8. Передача артиклей на русский язык.
9. Перевод безличных оборотов.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Перевод модальности.
2. Перевод именных частей речи.
3. Понятие лексико-семантических трансформаций.
4. Описательный перевод.
5. Перевод безэквивалентной лексики.
6. Перевод монологической речи.
7. Перевод диалогической речи.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации международных переговоров.

Создается атмосфера международных переговоров. Студенты 1, 3 получают тексты своих выступлений. Студент 5 получает тексты выступлений обоих студентов 1 и 3. Студенты 2 и 4 переводят на «слух».

- 1) Студент 1 — представитель страны страны 1.
Студент 2 — переводчик представителя страны 1.
- 2) Студент 3 — представитель страны 2.
Студент 4 — переводчик представителя страны 2.
- 3) Студент 5 — корректор перевода студентов 2 и 4. Его задача предложить оптимальный вариант перевода фраз.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации

1. Лингвистический анализ и перевод текста/дискурса с учетом специфики лингвистических, национальных и культурологических характеристик лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней.
2. Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения.
3. Типы лингвистической информации: фактуальная, концептуальная и эмотивная.
4. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного и публицистического стилей.
5. Категоризация социально-политических проблем. Социально-политические проблемы современности и актуальные события, происходящие в мире.
6. Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций.
7. Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
8. Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность, когезия, целостность, членимость, континуум, ретроспекция, проспекция, интеграция, завершенность текста, информативность, автосематия). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
9. Приемы достижения слитности письменной речи. Приемы введения цитат в текст. Компрессия. Развертывание.
10. Виды информации в тексте. Членимость текста. Когезия и континуум. Ретроспекция и проспекция.
11. Основные особенности научного стиля: определение, грамматические, лексические, морфологические и синтаксические особенности.
12. Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
13. Структурная замена: Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.
14. Понятие артикля. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
15. Перевод безличных оборотов: пассивного залога, инфинитива, причастия и герундия.
16. Перевод модальных структур и эмфатических конструкций в текстах.
17. Перевод именных частей речи: имени существительного, имени прилагательного, атрибутивных конструкций.
18. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опускание, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
19. Понятие описательного перевода. Причины применения описательного перевода.
20. Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Неологизмы.
21. Особенности перевода монологической речи.
22. Особенности перевода диалогической речи.
23. Техника реферирования. Конструирование текста реферата. Запись полученной информации. Критический анализ реферата.
24. Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков

(владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременно разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.